

# CV

## Contact information

### Address:

Roger Sjölander  
Kristinehamnsvägen 11  
S-680 71 Björneborg  
Sweden

### E-mail:

roger@zeugma.se

### Phone:

+46 (550) 27152 (land line)  
+46 (733) 459287 (mobile phone)

### Company name:

Zeugma

## Languages

English, German, Danish and Norwegian into Swedish.

## Education

German at Dalarnas högskola

BA in journalism, university of Stockholm 1998

6 years of Ph D studies, theoretical physics, university of Stockholm, 1995

Graduate summa cum laude, Kenowa Hills High School, Grand Rapids, Michigan, USA, 1983

## Relevant work experience

Full time freelance project manager for Lionbridge 2006-2009

Freelance translator full-time since 1999, part-time since 1990

Timbro publishers, 1992-1999, assorted positions

Laissez faire production publishers, editor, 1986-1990

## Translated novels/books

Author(s)	Original title	Swedish title	Year	Pages	Publisher	Comment
Brin, David	Startide Rising	Vid stjärnhavets strand	1990	486	Bra böcker	Science fiction novel
McCay, William	Young Indiana Jones and the plantation treasure.	Young Indiana Jones och den gömda skatten	1992	157	Wahlströms	Novel for adolescents
Martin, Les	Young Indiana Jones and the Princess of Peril	Young Indiana Jones och den ondskefulla sekten	1992	143	Wahlströms	Novel for adolescents
Nielsen, Susin	Shane	Shane	1992	158	Wahlströms	Novel for adolescents
Monette, Paul	Havanna	Havanna	1991	182	Bra böcker	Novel
Davis, Peter & Lewis, Barry	Sams teach yourself Microsoft Windows 2000 server in 21 days	Lär dig Windows 2000 server på 3 veckor	2000	947	Pagina	Computing
Assorted authors	Assorted management titles (six)		1996 - 2000	2 000	SLG	Course material; I don't have copies.
Mitchell, Scott	Teach yourself Active Server Pages 3.0 in 21 days	Lär dig Active Server Pages 3.0 på 3 veckor	2000	910	Pagina	Computing
Mulgan, Geoff	Politics in an antipolitical age	Politik i en antipolitisk tid	1996	75	Timbro	Politics
Craft, Melissa	Network+ Exam Prep	Examensplugga Network+	2000	671	Pagina	Networks
Carbeck, Hank	Windows 2000 Network exam cram	Intensivplugga Windows 2000 Network	2001	340	Pagina	Computing

Raymond, Eric S	The cathedral and the bazaar	Katedralen och basaren : en oavsiktlig revolutionärs tankar kring Linux och öppen källkod	2001	184	Nya Doxa	Open source movement; economics; philosophy
Payne, Chris	Sams teach yourself ASP.NET in 21 days	Lär dig ASP.NET på 3 veckor	2002	1036	Pagina	Computing
Young, Michael J	XML step by step	XML steg för steg	2002	468	Pagina	Programming
Henderson, David	Misguided virtue	Missriktad välvilja : falska föreställningar om företagens samhällsansvar	2002	226	Timbro	Politics; economics
Maiwald, Eric	Security planning & disaster recovery	Datasäkerhet i praktiken	2002	341	Pagina	Security; computing
Nyhus, Jes	Små pc-netværk	Små PC-nätverk	2002	212	Pagina	Networks; from Danish
McClure, Stuart	Hacking exposed	Hacking i fokus	2004	800	Pagina	Security; computing
Sowell, Thomas	Basic Economics: A Citizen's Guide to the Economy	Ekonomisk praktika	2004	469	Timbro	Economics
den Uyl, Douglas. Rasmussen, Douglas	Aristotelism, commerce, and the liberal order	Artikeln "Aristotelism, handel och det liberala systemet" i boken Åganderättens konsekvenser och grunder	2005	Ung. 40	Timbro	Philosophy, economics
Berggren, Niclas (ed)	Marknad och moral		2009	154	Ratio	Market, philosophy

## Other translations

I mainly work for translations agencies and specialize in computing, science, and marketing, not out of choice but out of necessity; the amount of work in those areas is very large. I have made numerous field trips into areas such as home appliances, medical equipment, the automotive industry, management, philosophy et cetera. Companies that I have done translation work for include Minolta, Roche, Microsoft, Samsung, Sun, Siebel, Radionette, Matsui, Adobe, CoreChange, Playstation, BobCat, Olympus, Dell, SCA, Tieto Enator, IBS, McAfee, Google, CA, HP, Konica Minolta, Oracle et cetera.

## Translation tools/Computer software

Latest SDL Trados

Déjà vu X

Passolo Translator 6

Sun translation editor

Microsoft Helium 6.1

Microsoft Localization Studio 4.8

Windows XP Professional

Normal Microsoft products

Adobe FrameMaker 7.1

Adobe PageMaker 7

Adobe Indesign CS3

Quark XPress 7

Microsoft Visual Studio 2008

+ assorted others

## PC hardware

First generation Athlon 64 bit processor, 2 TB disk space, 2 GB RAM, external HD for backup purposes, scanner, monochrome printer.

## Final words

In the course of getting my degree in theoretical physics, I had to get intimately acquainted with computers; I have worked extensively on numerous platforms (DEC Alpha, VAX/VMS, AOS/VS, Macintosh, Windows from 3.1 on up, and Linux). I am fluent in a number of programming languages, the main ones being Perl, C, C++, Java, Delphi, and PHP.